

|   |                                       |    |                     |    |             |
|---|---------------------------------------|----|---------------------|----|-------------|
| 主 | Malenegay a Tilid no 'Amis<br>失落的阿美文字 | 地點 | 台東-成功-小馬            | 報導 | 高金照 Moliaki |
| 題 |                                       | 時間 | 1985, 3, 2.         | 記音 | 黃貴潮 Lifok   |
|   |                                       | 編號 | Am 106<br>a 350-380 | 翻譯 | 黃貴潮 Lifok   |

- 1 Itiyaho nanitini i Filippig, nani-tira i Filippig kona sowal haw, Towalo sanay. Haw nanitimolayto ma'min ko Tamd-aw sanay.

昔日從這裡在菲律賓 從那裏在菲律賓 這個話 (助) 漢人說 (助) 從南方 全部 (主) 人說

1 據古人說, 我們阿美族從菲律賓移過來的。漢族 (Towalo) 也不例外一樣地從菲律賓來的。就是说凡是人類從南方移住過來的。
- 2 Yananto tayrato katimol gala' no Filippig ato Taywan tati hay ko liyal sanay ko malitgay. (Pasi haysiya lasiy kora) Tati hay ko liyal itiya satakowakoway sa ko Tamina sanay.

然後去 南方 間 (屬) 菲律賓 和 台灣 惡 (主) 海 說 (主) 昔人 巴士 海峽 也許 那個 惡 (主) 海 那時 搖搖擺擺 搖搖擺擺 說 (主) 船 如此

2 又 有一天祖先乘船渡海來台灣。但是船來到台灣和菲律賓之間 (據說巴士海峽) 時, 因天候惡劣, 海浪猛起, 把船搖得東倒西歪。
- 3 Itiya 'i, adihayay ko tatiwan no na Towalo to Tilid sa o Sapad matiliday ira i Sapad sanay.

那時 (結) 很多 (主) 所持的 (屬) 他們漢人 (屬) 文字 說 (主) 木板 被書寫 有在木板 說

3 這時漢人帶來很多的書本。這些書本都是木板。因為文字寫在木板上。
- 4 Yananto yano 'Amis a matiliday 'i, o Sikifag oya Dapiyat sa. Dapiyat sa matiliday itira kono 'Amis a li:tegho ono 'Amis; nanicowaay nanicowaay sa kira.

那些 那個 阿美 (結) 被書寫 (結) 石板 那個 (石名) 說 (石名) 說 被書寫 那裡 那個 阿美 (結) 古時 那 阿美 從何處來 從何處來 說如此

4 阿美族也有書本。當時的書本都是石板。因為阿美族的文字寫在石板上。据说, 石板上記載很多有關阿美族的起源和歷史。
- 5 Sa, o Sapad kora no Kowapig anini o Towal han iti:yaho.

說 (主) 木板 那個 (屬) 官兵 現在 向漢人說 古時

5 昔時, 我們向漢族稱呼 'Towalo'。現在

註

中央研究院民族學研究所



| 主<br>題 | 地點   | 報 導  |
|--------|--|--|
|        | 時間   | 記 音  |
|        | 編號   | 翻 譯  |
| 6      | Tatilih koya lomi'ad saka, leneg sa<br>惡 那個 天 因此 沈沒 說<br>koya Tamina, pawpaw sa ko Sapad. Ya 'neg<br>那個 船 漂浮 說(主) 木板 見<br>han koya Sikifag tiya Dapiyat leneg<br>如此 那 石板 那個(石名) 沈沒<br>sanayto.<br>如此   | 稱呼為 Kowapig。<br>6 因為當時海浪很大<br>船被沈沒。可是漢族的<br>書本(木板)沒有沈下去，<br>都漂浮在海面上。可惜<br>阿美族的書本因為用<br>石板寫成的故當時跟船<br>一起沈下海裡消失。 |
| 7      | Ga'ayto koya lomi'ad 'i, irato ko<br>良 那個 日子 (結) 有了(主)<br>tamina no Towala 'i, podpoden nira 'i,<br>船(屬) 漢人(結) 收拾 他(結)<br>"a, o Tilid!?" sa oyananto ko kigkiw han<br>(主) 文字 說根據這些(主) 研究 如此<br>nira.<br>他  | 7 不知過了多少日<br>子，天氣晴朗，海面平<br>靜，有一天漢族的船來<br>收拾所有被漂流的書本<br>帶回去。因此從此以後<br>漢族的文字一代一代傳<br>留迄今未切斷。                     |
| 8      | Mita o 'Amis 'i, namalenegay cima<br>我們(主) 阿美族(結) 被沈沒 誰<br>ko mamiala? awaawa sato. Ora ko sakalah-<br>(主) 取回 無(結) 那個(主) 消失<br>daw no 'Amis a Tilid. Sa, ko سوال no<br>(屬) 阿美族(結) 文字 如此(主) 話 (屬)<br>malitgay. Hatiraay ko saka awa no Tilid<br>老人 這樣地(主) 如此 無(屬) 文字<br>no 'Amis sa kira.<br>(屬) 阿美族 說 如此<br>Malnegay mitilidan itira i Sikifag<br>被沈沒 被書寫 那裡在石板<br>sa, toya Dapiyat.<br>說 那個(石名) | 8 至於阿美族的文<br>字，因石板被沈沒無<br>法收回。故我們的文字<br>從此以後永遠消失。這<br>是老人所說的故事。  |

註



| 主<br>題                          | 地點 | 報導 |
|---------------------------------|----|----|
|                                 | 時間 | 記音 |
|                                 | 編號 | 翻譯 |
| 1 Towalo 台語                     |    |    |
| 2 malitgay 老人<br>pasi haisia 國語 |    |    |
| 3 matiliday 所記載                 |    |    |
| 4 sikifag 日語                    |    |    |
| 5 kowapig 台語                    |    |    |
| 7 podpod 檢取<br>kigkiw 日語        |    |    |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注